

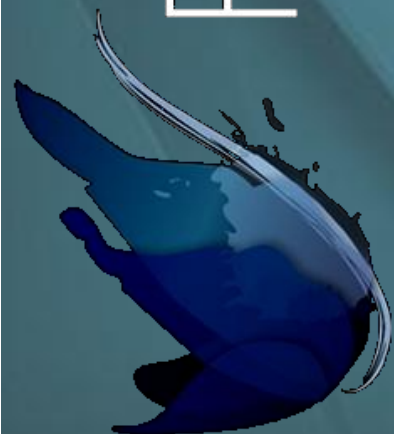
РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
Факультет іноземної філології  
Кафедра практики англійської мови  
ЛУЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
Кафедра іноземних мов

*До 25-ї річниці факультету іноземної філології  
Рівненського державного гуманітарного університету*

PHILOLOGY

# АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ СУЧАСНОЇ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ

Студентський науковий вісник



*Актуальні проблеми сучасної іноземної філології*

**РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**  
**Факультет іноземної філології**  
**Кафедра практики англійської мови**  
**ЛУЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**  
**Кафедра іноземних мов**

**Актуальні проблеми сучасної іноземної філології**

**Студентський науковий вісник**

**Рівне – 2017**

УДК 80.4  
А 43  
ББК 80

Актуальні проблеми сучасної іноземної філології: Студентський науковий вісник. – Рівне: РДГУ, 2017. – 275 с.

Редакційна колегія:

*Михальчук Н.О.*, доктор психологічних наук, завідувач кафедри практики англійської мови, РДГУ;

*Мартинюк А.П.*, кандидат педагогічних наук, доцент, в.о. завідувача кафедри іноземних мов, ЛНТУ;

*Воробйова І.А.*, кандидат педагогічних наук, доцент кафедри романо-германської філології, РДГУ.

Рецензент:

*Воробйова Л.М.*, кандидат філологічних наук, професор кафедри теорії літератури та славістики РДГУ.

Упорядник випуску:

*Воробйова І.А.*, кандидат педагогічних наук, доцент кафедри романо-германської філології, РДГУ.

Затверджено вченою радою Рівненського державного гуманітарного університету (протокол № 12 від 29.12.2016.).

2. Балюта Е.Г. Лінгвістична характеристика комп'ютерної терміносистеми англійської мови / Е.Г.Балюта // Вісник Запорізького державного університету. Серія: Філологічні науки. – Запоріжжя, 2001. – № 3. – С. 15-17.
3. Галичкіна Е.Н. Специфіка комп'ютерного дискурса на англійском и русском языках: на матеріалі жанра комп'ютерних конференцій : дис. ... канд. філол. наук : 10.02.20 / Е.Н.Галичкіна. – Астрахань, 2001. – 212 с.
4. Даниленко В.П. Лингвистические проблемы упорядочения научно-технической терминологии / В.П.Даниленко, Л.И.Скворцов // Вопросы языкознания. – 2001. – №1. – С. 7-16.
5. Еремина Н.К. Лексика и фразеология компьютерного подязыка : автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.19; 10.02.01 / Н.К.Еремина. – Тамбов, 2013. – 25 с.

*Науковий керівник: канд. пед. наук, доц. кафедри практики англійської мови РДГУ Перішко Ірина Володимирівна*

Васильків Л.С.  
Рівненський державний гуманітарний університет  
Рівне

## **УСТАЛЕНІ ПОРІВНЯННЯ В СИСТЕМІ ФРАЗЕОЛОГІЇ: ПОНЯТТЯ ФРАЗЕОЛОГІЧНОГО ПОРІВНЯННЯ, ЙОГО КАТЕГОРІАЛЬНІ ОЗНАКИ ТА ФУНКЦІОНАЛЬНІ ОСОБЛИВОСТІ**

Особливої актуальності для сьогоденного мовознавства набувають лінгвокультурологічні розвідки. Показовими серед культуронасичених одиниць мови є фразеологічні одиниці (ФО). Тому об'єктом вивчення в лінгвокультурологічних студіях усе частіше стає фразеологічний матеріал.

Фразеологія є одним з яскравих та дієвих засобів мови. Метафоричність, емоційність, експресивність – всі ці якості фразеологізмів надають мові образності та виразності, адже фразеологізми не лише відображають уявлення народу про світ та їх специфічні ментальні особливості, а й усю складність і багатогранність мови.

Мова є формою існування знань, що накопичуються в людській пам'яті у вигляді відповідних структур. Знання, які акумулюються мовною системою, відображають ставлення людини до об'єктивного світу, опосередковуючись за допомогою психічних чуттів. Це є підґрунтям для формування в мові системних відношень зі своєю архітектонікою та складною ієрархією семантичних рівнів, тобто створення «систем у системі» [2, 11].

До однієї з таких систем належать фразеологічні порівняння, які функціонально спрямовані на пізнання людиною предметів та явищ об'єктивного світу завдяки зіставленню спільних ознак цих предметів та явищ. Компаративна фразеологія (фразеологічна система усталених порівнянь), як універсальний семіотичний та семантичний феномен, утворює складну продуктивну мікросистему мови, якій властива особлива структура та функції. Терміном «компаративна фразеологія» для позначення системи усталених порівнянь активно послуговувалася відома дослідниця фразеології німецької мови І.І. Чернишова, отже, він функціонує в лінгвістиці вже протягом півстоліття.

Компаративні фразеологічні одиниці (КФО), які власне складають цю систему, на тлі підвищеного інтересу лінгвістів до аналізу глибинних зв'язків між фразеологією і національним менталітетом привертають увагу сучасних дослідників, адже, за влучним виразом В.Маслової, «у порівняннях втілюється народний менталітет і духовна культура народів», і мова є не лише інструментом комунікації, а ще й засобом категоризації позамовної діяльності людини [1, 15].

Різним аспектам вивчення природи компаративних фразеологічних одиниць присвятили свої роботи такі вітчизняні та зарубіжні науковці, як Ш.Баллі, М.Гавриш, О.Кунін, Н.Амосова, З.Загірова, В.Лебединська, С.Георгієва, Д.Мальцева, С.Денисенко, К.Мізін, В.Виноградов. Проблема дослідження компаративних фразеологізмів вичерпана недостатньою мірою. Довгий

час КФО залишались поза увагою мовознавців. Головним чином вони згадувалися в загальному складі ФО як мовленнєві кліше. У дослідженнях зі стилістики їм приділялось значно більше уваги, оскільки фразеологічні порівняння є одним із виражальних засобів мови. Віддаючи належне дослідницькій праці зарубіжних та вітчизняних філологів, слід зауважити, що існує необхідність подальшої розробки типології компаративних фразеологізмів, оскільки склад стійких сполук постійно поповнюється через такі потужні джерела, як художня література, преса, телебачення, де фразеологізми надзвичайно поширені.

**Метою** статті є обґрунтувати поняття «компаративний фразеологізм» і розглянути їхні категоріальні ознаки та особливості актуалізації у мові.

Отож, унікальність КФО пов'язана з порівнянням. Тобто усталеними порівняннями називаються стійкі та відтворювані словосполучення, фразеологічна специфіка яких засновується на традиційному порівнянні. Інтерес до порівняння зумовлений його неоднорідною суттю й неоднозначним розумінням цього явища. Одним з перших на стійкі порівняння звернув увагу В.В. Виноградов як на особливий тип фразеологічних конструкцій, в яких внутрішня умовність фрази визначається традиційною національною специфічністю образу, його влучністю, побутовим реалізмом та експресивною забарвленістю [2, 34].

Чітка лінгвокультурологічна маркованість усталених порівнянь пояснюється тим, що порівняння займають особливе місце в мові й мисленні, бо людина здавна пізнавала навколишній світ шляхом порівнювання невідомого з відомим. Це стало підґрунтям того, що усталені порівняння, образно характеризуючи людину, явища природи, повсякденні ситуації, є експресивним і наочним способом номінації та яскравим засобом оцінки. При цьому лише незначна частина з численних компаративних зв'язків предметів і явищ дійсності, які встановлюються індивідуально-мовленнєвими актами образного порівняння, закріплюється мовною свідомістю. Відбір цих зв'язків відбувається на основі особливостей культури народу, його традицій і звичаїв, тому усталені порівняння і є, як правило, національно специфічними.

У мовознавстві під терміном порівняння розуміється універсальний семантичний мовний феномен, що базується на змістовому відношенні подібності або неподібності між денотатами певних мовних одиниць. Специфіка порівняння полягає в його семантиці й образно-відображувальній функції.

Оскільки, усталені порівняння є одним із тих засобів, які відображають специфіку мовної та концептуальної картини світу носіїв певної мови, видається необхідним провести розмежування між усталеними та авторськими, оригінальними порівняннями. Перекладацька стратегія щодо відтворення тих чи інших порівнянь є відмінною. Усталені порівняння відрізняються від авторських тим, що вони належать до загальномовного типу: суб'єкт і об'єкт відомі носіям мови заздалегідь. Такі порівняння входять до лексико-фразеологічної системи мови. Критерії, за якими те чи інше порівняння відносять до усталених, полягають у тому, що таке порівняння фіксується принаймні в одному із словників або трапляється в творах як мінімум трьох авторів [2, 12]. Якщо йдеться про усталене порівняння, перекладач, як правило, дотримується певних засад, визначених власне в теорії перекладу щодо сталих словосполучень, а саме – фразеологізмів. Отже, вихідною стратегією щодо перекладу таких одиниць є відтворення їх усталеними порівняннями цільової мови, тобто їх еквівалентами.

Оскільки компаративні фразеологізми являють собою своєрідні стійкі порівняння, то одним із найбільш дискусійних питань компаративної фразеології виступає питання про компонентний склад порівняльних фразеологізмів. Вони, як правило, побудовані за такою схемою: *назва якості чи дії + сполучник + метафоричний інтенсифікатор названої якості чи дії*.

Першу позицію в даній схемі найчастіше займають прикметники або дієслова, які вживаються в своїх звичних значеннях і співвідносяться з конкретним об'єктом думки, котрий характеризується двічі. По-перше, іменується притаманна їм якість, або здійснювана ними дія чи стан, прикметники або дієслова. По-друге, притаманна їм характеристика посилюється метафоричним інтенсифікатором, який або збільшує ступінь названої якості, або вказує на

посилення інтенсивності дії. Саме тому, фразеологічність такого звороту міститься в стійкості порівняння: певні якості та дії можуть посилюватися за допомогою метафор.

До фразеологічних порівнянь відносяться такі, в основу яких покладено часткове переосмислення. Як слушно зауважує В.Мокієнко, в порівняннях зміст фразеологізму виражений майже експліцитно [4, 125]. В таких фразеологізмах перший значущий компонент, як правило, вживається у своєму буквальному значенні, у фразеологічних порівняннях можна виділити безпосереднє значення кожного компонента.

Також КФО визначаються як аналітичні за формою мовні утворення, яким притаманна релевантна ознака фразеологічності як специфічного різновиду семантичного перетворення. Окрім цього, вони виявляють інваріантні ознаки ФО. По-перше, визначаються такі межі обсягу КФО:

- 1) нижня межа – двослівне словосполучення;
- 2) верхня межа – складне речення.

По-друге, у компаративних фразеологізмах певні властивості чи предмети позначаються за допомогою порівняльної групи або порівняльного підрядного речення, що вводяться сполучниками *as, like, as if* (як, мов, немов). Ці слова називаються маркерами порівняння. Завдяки маркерам порівняння легко вирізнити у тексті. Наприклад: *as white as snow* – білий як сніг; *sing like a nightingale* – співати як соловейко; *as red as a lobster* – червоний як рак.

По-третє, характерною для КФО є фіксована сполучуваність порівняльної частини з певним колом слів – прикметниками, віддієслівними прикметниками, іменниками й дієсловами – та двосторонній зв'язок, що зумовлює їхні різні синтаксичні функції в реченні. З одного боку, вони завжди виявляють зв'язок із присудком речення, а з іншого – з яким-небудь іншим членом речення (підметом, додатком тощо).

По-четверте, образи-еталони, які вважаються категоріальною ознакою КФО, є образною формою вираження властивостей людини чи предмета певною реалією, значущою з погляду повсякденно-культурного досвіду, вибір яких залежить від національної психології, специфіки асоціативного мислення, тому в образній структурі компаративних ФО яскраво виражена національна мовна картина світу [6, 18].

Порівняння, з погляду гносеології, вважають об'єктивним процесом людського мислення, а будь-яке поняття – результатом того чи іншого порівняння (уподібнення). Порівняння предметів чи явищ об'єктивного світу за певними параметрами передбачає ототожнення або прирівнювання за цими параметрами різних за своєю природою понять, у результаті чого отримуємо «сумісне бачення двох картин». Це створює семантичну двоплановість: вихідного уявлення, що називають образною основою (образом), і асоціативного, яке цим вихідним уявленням породжується. Так формується образність, за якою стоїть здатність фразеологічної одиниці викликати в реципієнта певне візуальне уявлення, ґрунтуючись на чуттєвому сприйнятті. Таке уявлення викликає в семантичній структурі ФО образ, який мотивує їх значення [3, 75] і є центром внутрішньої форми усталеного словосполучення, однією з ознак, яка домінує над рештою. Внутрішня форма ФО, яка досить часто збігається зі значенням їх слів-компонентів, лежить в основі образу, а відповідно, й образної мотивованості. Саме образність містить національно-культурний компонент ФО, а фразеологічний образ сприяє формуванню експресивності, емотивності, оцінності та виразності ФО і є основною частиною конотативного макрокомпонента фразеологічного значення. Щодо усталених порівнянь, то їх образно-мотиваційна структура репрезентується образами-еталонами, які являють собою нині маловивчений і нечітко детермінований лінгвістичний феномен, котрий, як категоріальний феномен компаративної фразеології, потребує детального аналізу. У лінгвокультурології, в іпостасі образної основи усталених порівнянь, образом-еталоном є одиниця, яка має, очевидно, вищий рівень узагальнення внаслідок збагачення свого змісту асоціаціями. Цю думку підтверджує В.Базилев наголошуючи на тому, що еталон і стереотип ґрунтуються не на структурному мисленні, а на буденній свідомості, яка репрезентована серійним, тобто асоціативним мисленням. Звідси випливає, що усталені порівняння мають безпосередній вплив на формування етносвідомості носіїв мови, оскільки

когнітивному наповненню концептів сприяють образи-еталони КФО, які при функціонуванні безперервно «заряджаються» етнокультурними смислами [2, 26].

По-п'яте, релевантним для фразеологічних порівнянь є виконання емоційно-експресивної й інтенсифікуючої функцій та функція створення комічного ефекту. Вони підсилюють висловлення, підвищують його експресивність. Експресія КФО виникає внаслідок того, що в них взаємодіють два плани – номінація та компаративність, тобто в порівнянні перетинаються елементи пізнання й експресії.

Під експресивністю розуміється інтенсифікована виразність, така соціально й психологічно мотивована властивість мовного знака (мовленнєвого елемента), яка деавтоматизує його сприйняття, підтримує загострену увагу, активізує мислення, викликає почуттєву напругу слухача або читача, тобто «резонанс, який виникає внаслідок накладання один на одного оцінної модальності, емотивності, а також стилістичного «забарвлення».

Фразеологічні порівняння вживаються як експресивні одиниці, що конкурують із лексемами, а мірою експресивності є інтенсивність. Всі ФО більшою чи меншою мірою є інтенсифікаторами. Їхня інтенсифікативна функція базується насамперед на образності. Ця функція зумовлює вживання аналізованих одиниць у тексті для збільшення виражальної сили. КФО належать до підсилювальних фразеологізмів, фразеологічні інтенсифікатори – досить поширений засіб інтенсифікації висловлення (основною характеристикою фразеологічних інтенсифікаторів є їх цілісне інтенсифікативне значення). Особливістю усталених порівнянь є те, що інтенсифікативна функція є типовою саме для порівняльної частини. Образний компонент починає функціонувати як підсилювач і цим самим отримує інтенсифікативне значення, що є найвищим ступенем вияву ознаки. Інтенсивність впливає на стилістичну маркованість усталених порівнянь [5, 152].

Усталені порівняння вважаються найвиразнішими одиницями фразеології, справжніми скарбами лінгвоментальної спадщини народу та маніфестантами всього багатства «духу» останнього: його світогляду, цінностей, вірувань, сподівань тощо. Тому не дивно, що більше половини компаративних фразеологізмів характеризують людину – її тіло, її фізичний і внутрішній (психічний, духовний) стан, її побут тощо. Оцінка ж, як відомо, пов'язана з цінностями, що дає змогу виявити за допомогою усталених порівнянь ціннісні пріоритети й орієнтири тієї чи іншої лінгвокультури (мізін). В основі багатьох усталених порівнянь лежать базові цінності. Хоча деякі усталені порівняння не так передають оцінку, як контекстно інтенсифікують меліоративність образу-еталона.

Незважаючи на суб'єктивність, ситуативність, інтерпретаційність, оцінка є елементом значення мовної одиниці будь-якого рівня. Оцінка бере участь у формуванні мовних одиниць як основний компонент або як один із мікрокомпонентів їх складної ієрархічної структури, тому будь-який семантичний пошук певною мірою торкається поняття оцінки [2, 28].

При фразеологізації усталених порівнянь взаємодіють, головним чином, два концепти, які на мовному рівні репрезентовані основою порівняння та образом-еталоном. Як правило, основа порівняння фразеологізується не в прямому значенні, а в переносному. Наприклад: англ. *be as good as a headache* (досл.: бути хорошим, як головний біль) – «зовсім непотрібний»; укр. добре як моя лиха доля – «погано». У цих прикладах, незважаючи на те, що основі порівняння «хороший» іманентно властива позитивна оцінка, образи-еталони *headache* (головний біль) і лиха доля визначили негативну оцінку семантики цих усталених порівнянь у цілому [1, 11].

Таким чином, КФО – це структурно-семантичні утворення, яким притаманні властивості вільноорганізованих словосполучень і речень, але водночас також стабільність синтаксичної структури та лексичного наповнення. Порівняльні фразеологізми функціонально спрямовані на пізнання об'єктивного світу за допомогою зіставлення предметів, явищ чи процесів та являють собою внутрішньо-організовану систему поняттєвих, емоційних структур, взаємодія яких сприяє творенню фразеологічної картини світу.

Фразеологічні порівняння мають яскраво виражені категоріальні ознаки. Центрами пізнання в них виступають образи-еталони, суттєву роль при визначенні поняття яких відіграє прагматичний чинник, оскільки призначення цих одиниць полягає не лише в передачі

інформації, яка акумулюється в процесі пізнання, а й у вираженні ставлення суб'єкта до неї. КФО властиво виконання в мовленні емоційно-експресивної й інтенсифікувальної функцій, бо порівняння слугують засобом створення яскравих емоційних та експресивних властивостей людини, предметів і явищ.

#### ЛІТЕРАТУРА

1. Мізін К.І. Компаративні фразеологічні одиниці сучасної німецької мови: шляхи утворення та ідеографія: Автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.04 / К.І.Мізін. – Київ, 2004. – 19 с.
2. Мізін К.І. Порівняння у фразеології / К.І.Мізін. – Вінниця: Нова Книга, 2009. – 240 с.
3. Селіванова О.О. Нариси з української фразеології (психокогнітивний та етнокультурний аспекти) / О.О.Селіванова. – Київ-Черкаси: Брама, 2004. – 276 с.
4. Мокієнко В.М. Слов'янська фразеологія / В.М.Мокієнко. – М.: Вища школа, 1989. – 287 с.
5. Оніщенко Н.А. Конотація інтенсифікації та проблема її відповідності в німецькій, російській та українській фразеології / Н.А.Оніщенко // Вісник Сумського державного університету. – №5 (26). – 2001. – С. 151-154.
6. Ужченко Д.В. Семантика українських зоофразеологізмів в етнокультурному висвітленні: Автореф. дис. ... канд. філол., наук: 10.02.01 / Д.В.Ужченко. – Харків, 2000. – 18 с.

*Науковий керівник: докт. філол. наук, проф., завідувач кафедри романо-германської філології Демчук Олег Володимирович*

Вінничук В.П.  
Рівненський державний гуманітарний університет  
Рівне

#### ТЕОРЕТИЧНІ ПІДСТАВИ СПІВВІДНОШЕННЯ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ ТА ІДІОМАТИКИ

Актуальність статті визначається його належністю до сучасної функціональної парадигми лінгвістичного знання, в межах якої інтенсивно розвиваються когнітивно-семантичний та комунікативно-прагматичний напрями. Комплексний аналіз однослівних ідіом сучасної англійської мови, що висвітлює їх системні та функціональні характеристики, здатний посилити пояснювальний потенціал теорії ідіоматики на сучасному етапі її розвитку. Науковим запитам сьогодення відповідає й отримання нових відомостей про регулярні процеси збагачення мовних номінативних засобів при дотриманні принципу мовної економії.

Наша стаття присвячена дослідженню національно-культурної специфіки ідіом, адже вони містять у собі комплекс наївних уявлень носіїв мови про певний еталон, стереотип або концепт національної культури В.М.Телія [10, 42], Н.М.Амосова [1, 32].

**Метою** статті є комплексне вивчення семантичних та функціональних властивостей ідіом сучасної англійської мови.

Поставлена мета досягається розв'язанням такого завдання:

- уточнити зміст термінів «ідіома» й «ідіоматичність», з'ясувати співвідношення фразеології й ідіоматики та на цьому теоретичному підґрунті виокремити категоріальні ознаки лексичних ідіоматичних одиниць.

Стаття присвячена дослідженню форми, змісту та функцій ідіом сучасної англійської мови, що визначаються як похідні лексичні одиниці, значення яких утворюється шляхом концептуалізаційних зрушень у семантиці твірної основи. Здійснений у роботі комплексний аналіз цього прошарку лексики надає підстави для його визначення як мікросистеми у складі підсистеми ідіоматичних одиниць англійської мови.



**ЗМІСТ**

<b>Секція 1. Фонетична, лексична та граматична системи мови і методи їх досліджень..4</b>	
Абділлаєва Є.І. ЯВИЩЕ ПРЕФІКСАЦІЇ В СФЕРІ НІМЕЦЬКОГО ДІЄСЛОВА.....	4
Авдєєв О.В. АБРЕВІАЦІЯ У СУЧАСНІЙ НІМЕЦЬКІЙ ТА АНГЛІЙСЬКІЙ МОВАХ .....	6
Барничко М.В. КЛАСИФІКАЦІЯ ТЕРМІНІВ В АНГЛОМОВНИХ ТЕКСТАХ З ПРОБЛЕМ КОМП'ЮТЕРНИХ НАУК ТА ІНФОРМАЦІЙНИХ ТЕХНОЛОГІЙ .....	12
Васильків Л.С. УСТАЛЕНІ ПОРІВНЯННЯ В СИСТЕМІ ФРАЗЕОЛОГІЇ: ПОНЯТТЯ ФРАЗЕОЛОГІЧНОГО ПОРІВНЯННЯ, ЙОГО КАТЕГОРІАЛЬНІ ОЗНАКИ ТА ФУНКЦІОНАЛЬНІ ОСОБЛИВОСТІ.....	15
Вінничук В.П. ТЕОРЕТИЧНІ ПІДСТАВИ СПІВВІДНОШЕННЯ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ ТА ІДІОМАТИКИ .....	19
Вірт О.М. КОНЦЕПТУАЛІЗАЦІЯ КАТЕГОРІЇ ПРОСТОРУ ЗАСОБАМИ АНГЛІЙСЬКОЇ ФРАЗЕОЛОГІЇ .....	22
Гембік Н. М. ПРОБЛЕМА АКТУАЛІЗАЦІЇ ЛІНГВАЛЬНИХ ХАРАКТЕРИСТИК НА ОСНОВІ ФРАНЦУЗЬКИХ ТА УКРАЇНСЬКИХ РЕКЛАМНИХ ТЕКСТІВ .....	25
Гребенюк Ю. К. ЕТИМОЛОГІЧНА ХАРАКТЕРИСТИКА КОНЦЕПТІВ ЩАСТЯ – НЕЩАСТЯ (НА МАТЕРІАЛІ АНГЛІЙСЬКОЇ ТА УКРАЇНСЬКОЇ МОВ) .....	28
Давидович Х.В. ЕМОЦІЙНИЙ КОНЦЕПТ «СТРАХ» В АВТОРСЬКІЙ КАРТИНІ СВІТУ (НА МАТЕРІАЛІ РОМАНУ СТВЕНА КІНГА «СЯЙВО»).....	33
Левіновська О.К. СТИЛІСТИЧНО-ЗАБАРВЛЕНА ЛЕКСИКА В РОМАНІ В.С.БЕРРОУЗА «NAKED LUNCH».....	38
Лялька О.І. КОНЦЕПТ «СТРАХ» В АНГЛОМОВНІЙ ЛІТЕРАТУРІ ЖАХІВ .....	43
Мамчур І.С. ОСНОВНІ ВИДИ ВІДМІННОСТЕЙ ЛЕКСИЧНОГО СКЛАДУ БРИТАНСЬКОГО Й АМЕРИКАНСЬКОГО ВАРІАНТІВ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ .....	48
Панасюк У.М. ОСОБЛИВОСТІ ВИРАЖЕННЯ ПОЗИТИВНОЇ І НЕГАТИВНОЇ ОЦІНКИ КОНЦЕПТУ LOVE У РОМАНІ-ДИСТОПІЇ ЛОРЕН ОЛІВЕР «DELIRIUM».....	51
Панченко О.О. ФУНКЦІОНУВАННЯ КОМПАРАТИВНИХ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ В КАЗКАХ ЛЬЮЇС КЕРРОЛЛА.....	55
Прокопчук Я.П. СИНТАКСИЧНІ ЗАСОБИ СТВОРЕННЯ МОВНОГО ПОРТРЕТА ГОЛОВНОГО ГЕРОЯ РОМАНУ Б. ШЛІНКА «ВБИВСТВО ЗЕЛЬБА» ГЕРХАРДА ЗЕЛЬБА .....	60
Прусова Н.А. АНАЛІЗ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ У РОМАНІ Д.ЛОУРЕНСА «SONS AND LOVERS» .....	63
Собіпан Є.О. КОНЦЕПТ «БІЛЬ» В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ .....	66
Сологуб А.М. ДО ПИТАННЯ ПРО МОВНУ КАРТИНУ СВІТУ .....	69
Соцький О.І. ОНОМАСТИКА ТВОРУ «ПІСНЯ ЛЬОДУ Й ПОЛУМ'Я» ДЖОРДЖА МАРТІНА .....	72
Стешина А.І. ЗАСОБИ МОВНОГО ВПЛИВУ У РЕКЛАМНОМУ ТЕКСТІ .....	75
Федорчук Т. І. АНГЛІЙСЬКА ТЕРМІНОГРУПА «БАЛЬНИЙ ТАНЕЦЬ»: СТРУКТУРНИЙ АСПЕКТ.....	78

Федюра М.Ю. ОСНОВНЫЕ СПОСОБЫ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ ОККАЗИОНАЛЬНЫХ СЛОВ В ТВОРЧЕСТВЕ Р.РОЖДЕСТВЕНСКОГО .....	81
Чік Є.А. ХУДОЖНЄ ПОРІВНЯННЯ ЯК ЕЛЕМЕНТ ІДІОСТИЛЮ ДОННИ ТАРТТ (НА МАТЕРІАЛІ РОМАНУ «ЩИГОЛЬ») .....	86
Щипанська М.А. ФУНКЦІОНУВАННЯ ЛЕКСЕМ DIE SCHULD/SCHULD У МОВЛЕННЄВОМУ ПОРТРЕТІ ГОЛОВНОГО ГЕРОЯ РОМАНУ Б. ШЛІНКА «ПРАВОСУДДЯ ЗЕЛЬБА» .....	90
Яремко Т. М. СТРУКТУРНЫЕ И ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ГАЗЕТНЫХ ЗАГОЛОВКОВ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКО- И АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ГАЗЕТ УКРАИНЫ) .....	94
<b>Секція 2. Міжкультурна комунікація в аспекті сучасних лінгвістичних досліджень. ....</b>	<b>99</b>
Бабич І.С. ТОПОНІМІКА НІМЕЧЧИНИ.....	99
Басовець І.М. ВЕРБАЛЬНЕ УВИРАЗНЕННЯ КОНЦЕПТУ «ВОРОГ» У ПОЛІТИЧНИХ ПРОМОВАХ ПРЕЗИДЕНТІВ УКРАЇНИ ТА США(П.ПОРОШЕНКА ТА Д.ТРАМПА).....	101
Бездіжа А.О. КОНЦЕПТ «КУЛІНАРІЯ» В РОМАНІ П.МЕЙЛА «A YEAR IN PROVENCE» .....	107
Карашевич А.В. ФРАЗОВІ ДІЄСЛОВА В АНГЛОМОВНІЙ КАРТИНІ СВІТУ .....	110
Ковальчук О.В. КЛАСИФІКАЦІЯ СУЧАСНОГО ТЕЛЕВІЗІЙНОГО ІНТЕРВ'Ю.....	113
Немеришина М.В. СПЕЦИФІКА СЕМАНТИЧНОГО ВИРАЖЕННЯ КОНЦЕПТУ «ДРУЖБА» У ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЯХ УКРАЇНСЬКОЇ, ФРАНЦУЗЬКОЇ ТА АНГЛІЙСЬКОЇ МОВ.....	118
Юношева Т.М. ІДЕОГРАФІЧНА КЛАСИФІКАЦІЯ ГЕНДЕРНИХ СТЕРЕОТИПІВ У ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЯХ АНГЛІЙСЬКОЇ ТА УКРАЇНСЬКОЇ МОВ.....	124
<b>Секція 3. Теорія і практика перекладу. ....</b>	<b>128</b>
Аршенюк Є.М. СИНОНІМИ ЯК ЗАСІБ РОЗКРИТТЯ ЛЕКСИЧНОГО ЗНАЧЕННЯ ТА ДОСЯГНЕННЯ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ВАРІАТИВНОСТІ .....	128
Бакутіна П.В. ЛІНГВОПРАГМАТИКА ПРИ ПЕРЕКЛАДІ ХУДОЖНІХ І МУЛЬТИПЛІКАЦІЙНИХ ФІЛЬМІВ.....	131
Володько А.П. СТРАТЕГІЇ ПЕРЕКЛАДУ ТВОРІВ ХУДОЖНЬОЇ ЛІТЕРАТУРИ (НА ПРИКЛАДІ РОМАНУ J.D.SALINGER «THE CATCHER IN THE RYE») .....	134
Гнатенко С.О. ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ МАТЕМАТИЧНОЇ КОМП'ЮТЕРНОЇ ГРИ «ВІДСОТКИ ПРИ ШОППІНГУ» .....	139
Гузаїрова С.Р. TRANSLATION OF INFINITIVE CONSTRUCTIONS BY MEANS OF THE UKRAINIAN LANGUAGE (based on Jane Austen' novel <i>Pride and Prejudice</i> ) .....	141
Єлдирьова В.О. ОСОБЛИВОСТІ ВІДТВОРЕННЯ АНГЛІЙСЬКОЇ СУБ'ЄКТНОЇ ІНФІНІТИВНОЇ КОНСТРУКЦІЇ ЗАСОБАМИ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ .....	143
Куропятник В.В. ГРАМАТИЧНІ ТРАНСФОРМАЦІЇ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ АНГЛОМОВНИХ ПІСЕНЬ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ.....	146
Лосіч О.Ю. ПРИЧИНИ ПОЯВИ НЕОЛОГІЗМІВ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ ТА ПОПОВНЕННЯ СЛОВНИКОВОГО СКЛАДУ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ ПІД ВПЛИВОМ ПЕРЕКЛАДУ .....	149

## *Актуальні проблеми сучасної іноземної філології*

Мандзюк Б.Р. ФУНКЦІОНУВАННЯ ТА РОЛЬ ІДІОЛЕКТІВ ДЛЯ ХАРАКТЕРИСТИКИ ПЕРСОНАЖІВ АНГЛОМОВНИХ ФІЛЬМІВ ТА ОСОБЛИВОСТІ ЇХ ПЕРЕКЛАДУ (НА МАТЕРІАЛІ ФІЛЬМУ “THE BFG”) .....	153
Потапкова Г.І. ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ПАСИВНОГО СТАНУ ДІЄСЛОВА В ОФІЦІЙНО-ДІЛОВОМУ СТИЛІ .....	156
Різничук О.В. ПРАГМАТИЧНИЙ АСПЕКТ ПЕРЕКЛАДУ ДИТЯЧОЇ ЛІТЕРАТУРИ.....	159
Садієва Г.А.к. РОЛЬ СУСПІЛЬНО-ПОЛІТИЧНИХ НЕОЛОГІЗМІВ, СПОСОБИ ЇХ УТВОРЕННЯ ТА ПЕРЕКЛАДУ.....	163
Тищенко Н.С. ПРИЧИНИ ТА ТИПИ МІЖМОВНОЇ ІНТЕРФЕРЕНЦІЇ У ПРОЦЕСІ ПЕРЕКЛАДУ .....	167
<b>Секція 4. Актуальні проблеми літературознавства.....</b>	<b>171</b>
Бухало К.О. PSYCHOLOGICAL CHARACTERISTICS OF NARRATIVE LEVEL OF GRAPHIC NOVELS.....	171
Головачик Т.О. ОСОБЛИВОСТІ ГОТИЧНОЇ ТРАДИЦІЇ В СУЧАСНІЙ ЛІТЕРАТУРІ.....	177
Засць А.О. РОМАН МЕРІ ШЕЛЛІ «ФРАНКЕНШТЕЙН, АБО СУЧАСНИЙ ПРОМЕТЕЙ» У КОНТЕКСТІ МАСОВОЇ ЛІТЕРАТУРИ ТА КУЛЬТУРИ ХІХ-ХХ СТОЛІТТЯ.....	180
Каленюк І.П. «НОВИЙ ЖУРНАЛІЗМ» ЯК ЛІТЕРАТУРОЗНАВЧЕ ЯВИЩЕ .....	184
Кірея Г.І. НАЦІОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЕ НАВАНТАЖЕННЯ АНТРОПОНІМІВ ХУДОЖНЬОГО ТВОРУ ЖАНРУ ФЕНТЕЗІ .....	188
Наумюк В.М. ІНТЕРТЕКСТУАЛЬНІ ФУНКЦІЇ ЕПІГРАФІВ ЕДГАРА АЛЛАНА ПО .....	192
Павлунь М.В. ТРИЛОГІЯ ДЖ.ТОЛКІНА «ВОЛОДАР ПЕРСНІВ»: ОСОБЛИВОСТІ.....	195
Пікуль Т.В. ЕКФРАЗИС ЯК СКЛАДОВА ІНТЕРМЕДІАЛЬНОСТІ ТА ІНТЕРТЕКСТУАЛЬНОСТІ (НА ОСНОВІ ТВОРЧОСТІ П.ЗЮСКІНДА).....	198
Савчук Т.О. ГРАФІЧНІ ЗАСОБИ ЯК «МЕСЕДЖ» КРЕАЛІЗОВАНОГО ТЕКСТУ .....	200
Сардарян М.В. ХАРАКТЕРНІ ОЗНАКИ ТА ОСНОВНІ ОБРАЗИ-ЗНАКИ ПОСТМОДЕРНІЗМУ В ТВОРЧОСТІ П.КОЕЛЬЙО (НА ОСНОВІ РОМАНУ «ВЕРОНІКА ВИРІШУЄ ПОМЕРТИ») .....	206
Сопилюк М.Н. ІСТОРІЯ РОЗВИТКУ ТА ТИПОЛОГІЯ ЖАНРУ ДЕТЕКТИВУ У КОНТЕКСТІ СВІТОВОЇ ЛІТЕРАТУРИ .....	211
<b>Секція 5. Новітні методики навчання іноземних мов. ....</b>	<b>215</b>
Гонгало В.О. ВДОСКОНАЛЕННЯ АКТИВНОГО СЛОВНИКОВОГО МІНІМУМУ ШЛЯХОМ ВИВЧЕННЯ СЛІВ З КОНТЕКСТУ .....	215
Євтушок В.П. ЗАСОБИ МЕДІАОСВІТНІХ ТЕХНОЛОГІЙ ТА ЇХ РОЛЬ У НАВЧАННІ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ УЧНІВ ПОЧАТКОВИХ КЛАСІВ.....	218
Косюк М.М. СУЧАСІ МЕТОДИ НАВЧАННЯ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ: КОМУНІКАТИВНИЙ ТА КОНСТРУКТИВІСТЬКИЙ МЕТОДИ .....	222
Кулик Н.В. ФОРМУВАННЯ АНГЛОМОВНОЇ ДІАЛОГІЧНОЇ МОВЛЕННЄВОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ ДІТЕЙ ДОШКІЛЬНОГО ВІКУ НА ОСНОВІ АВТЕНТИЧНИХ МАТЕРІАЛІВ .....	226
Кучер Т.С. ВИКОРИСТАННЯ ІНТЕНСИВНИХ МЕТОДІВ У ПРОЦЕСІ НАВЧАННЯ АНГЛОМОВНОГО ГОВОРІННЯ МОЛОДШИХ ШКОЛЯРІВ .....	231

Лепуга О.В. ВИКОРИСТАННЯ SMART-ТЕХНОЛОГІЙ У НАВЧАННІ ІНОЗЕМНИХ МОВ .....	235
Гронь Л.В., Лоза М.П. ДО ПИТАННЯ КЛАСИФІКАЦІЇ РОЛЬОВИХ ІГРОВИХ СИТУАЦІЙ ДЛЯ НАВЧАННЯ ІНШОМОВНОГО ДІАЛОГІЧНОГО МОВЛЕННЯ УЧНІВ ОСНОВНОЇ ШКОЛИ .....	241
Лущик К.І. КОМП'ЮТЕРНІ ІГРИ ЯК ЗАСІБ ФОРМУВАННЯ ГРАМАТИЧНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ УЧНІВ ОСНОВНОЇ ШКОЛИ .....	245
Примич Г.М. ВИКОРИСТАННЯ ІНТЕРАКТИВНИХ МЕТОДІВ НАВЧАННЯ ПРИ ВИВЧЕННІ АНГЛІЙСЬКОЇ ЯК ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ .....	248
Рибак Ю.В. ВИКОРИСТАННЯ МЕТОДУ ПОВНОЇ ФІЗИЧНОЇ РЕАКЦІЇ В ПРОЦЕСІ ФОРМУВАННЯ АНГЛОМОВНОЇ МОВЛЕННЄВОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ В АУДІЮВАННІ ДІТЕЙ ДОШКІЛЬНОГО ВІКУ .....	253
Сидорчук Д.В. ТЕОРЕТИЧНІ ОСНОВИ ВИКОРИСТАННЯ ДРАМАТИКО-ПЕДАГОГІЧНИХ ТЕХНОЛОГІЙ У НАВЧАННІ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ ДІТЕЙ МОЛОДШОГО ШКІЛЬНОГО ВІКУ .....	257
Туровська А.С. ФОРМУВАННЯ ЕКОЛОГІЧНОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ НА УРОКАХ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ В ПОЧАТКОВІЙ ШКОЛІ .....	260
Харчук В.О. ДОЦІЛЬНІСТЬ ВИКОРИСТАННЯ ПРИСЛІВ'ІВ ТА ПРИКАЗОК ЯК ЗАСОБУ ФОРМУВАННЯ ЛСКК УЧНІВ СТАРШОЇ ШКОЛИ .....	266
Шадура К.М. ТЕОРЕТИЧНІ ОСНОВИ СОЦІОКУЛЬТУРНОГО ВИХОВАННЯ УЧНІВ ПОЧАТКОВОЇ ШКОЛИ НА УРОКАХ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ .....	269

Студентський науковий вісник

Актуальні проблеми сучасної іноземної філології

Відповідальний за підготовку збірника до видання *Воробйова І.А.*

Комп'ютерна верстка *Воробйова І.А.*